

الدَّرْسُ الْعِشْرُونَ

Vingtième leçon

بَابُ التَّمْيِيزِ [١٠٩]

Chapitre du spécifique

التَّمْيِيزُ هُوَ الْإِسْمُ الْمَنْصُوبُ الْمَفْسَّرُ [١٣٧] لِمَا أَنْبَهُم مِّنَ الدَّوَاتِ [١٠٠] نَحْوَ قَوْلِكَ :

تَصَبَّبَ [١٣٧] زَيْدٌ عَرَقًا [١٣٨]

تَفَقَّأَ [١٣٩] بَكْرٌ شَحْمًا

طَابَ [١٤٠] مُحَمَّدٌ نَفْسًا

اشْتَرَيْتُ عِشْرِينَ غُلَامًا

مَلَكَتُ تِسْعِينَ نَعْجَةً [١٤١]

زَيْدٌ أَكْرَمُ مِنْكَ أَبًا

أَجْمَلُ مِنْكَ وَجْهًا

وَلَا يَكُونُ التَّمْيِيزُ إِلَّا نَكْرَةً , وَلَا يَكُونُ إِلَّا بَعْدَ تَمَامِ الْكَلَامِ.

Vocabulaire

ص ب ب [١٣٧]

صَبَّ . صَبَّ فِي

couler, se répandre, se verser

تَصَبَّبَ = اِنْصَبَّ فِي / عَلَى

Forme II et même sens que la Forme VII. *se déverser, se répandre, s'appliquer à*

ع ر ق [١٣٨]

عَرَقَ . عَرَقًا

suer, transpirer

عَرَّقَ هـ

Forme II. *faire transpirer quelqu'un*

عَرَقٌ

sueur, transpiration, moiteur, toute liqueur distillée (arak)

ف ق ء [١٣٩]

فَقَّأَ . فَتَّأَ

ouvrir, percer (un ulcère), crever (un œil)

فَقَّأٌ

Forme II. *faire sortir* (un fruit de son enveloppe, grenade, amande...)

تَفَقَّأَ

Forme V. *être crevé, être percé*

ط ي ب [١٤٠]

طَابَ . طَيْبًا

être bon, de bonne qualité, en bon état

يَطِيبُ لِي أَنْ...

J'ai le plaisir de...

طَابَ نَفْسًا أَنْ...

se passer de...

طَابَةٌ

Sumnom de la ville de Médine

طَيْبٌ

bon, agréable, doux

نَعَجَةٌ (ج) نِعَاجٌ

brebis

Compréhension du texte

Chapitre du spécifique⁽¹⁾

Le spécifique est le mot au cas direct explicitant ce qui est vague (au sujet) de la nature (des choses), comme ton propos :

Zaïd dégoulinait de sueur.⁽²⁾

Bakr crevait de graisse.

Muhammad était bon d'âme. (était satisfait)

J'ai acheté vingt esclaves.⁽³⁾

J'ai possédé quatre vingt dix brebis.

Zaïd est plus noble que toi par son père.⁽⁴⁾

Il est plus beau que toi de visage.

Le spécifique n'est qu'indéterminé et il n'est qu'à la fin de la phrase (le spécifique n'est utilisé que de manière indéterminée et se place à la fin de la proposition).

1 Comme l'arabe classique utilise peu les prépositions, il a recours à une sorte de **complément de nature** pour spécifier la nature d'une chose objet de la proposition.

Nous disons « un verre **d'**eau » ou une « cruche **d'**huile ». La langue arabe classique écrit :

كَأْسٌ مَاءً

جَرَّةٌ زَيْتًا

La langue moderne préfère et utilise volontiers :

جَرَّةٌ مِنْ زَيْتٍ

كَأْسٌ مِنْ مَاءٍ

Enfin, elle accepte l'annexion :

كَأْسٌ مِنْ مَاءٍ

جَرَّةٌ مِنْ زَيْتٍ

Cette tournure arabe du spécifique trouve son emploi principal à la suite de mots impliquant les notions de mesure, surface, poids.

2 Le spécifique peut être utilisé après un verbe au sens large et apporte alors la précision rendue nécessaire pour le sens complet de la phrase ; c'est par son usage que l'on sait de quoi dégoulinait Zaïd.

3 Cet exemple, et le suivant, nous obligent à traiter une partie du problème de la numération.

En forme de rappel, disons que de 11 à 99 les noms de nombre placés devant la chose comptée régissent le cas direct au singulier. Ainsi :

رَأَيْتُ سِتَّ عَشْرَةَ دَابَّةً

J'ai vu dix sept montures.

قَتَلَ خَمْسَةَ وَثَلَاثِينَ مَلِكًا وَبَنَى اثْنَتَيْ عَشْرَةَ مَدِينَةً

Il fit mourir trente cinq rois et bâtit douze villes,

وَرَدَ نَحْوَ أَرْبَعِينَ فَارِسًا مُدَرَّعِينَ

Survinrent environ quarante cavaliers recouverts d'armures.

Le qualificatif s'accordant normalement, comme nous l'avons fait ci-dessus, en respectant l'idée de pluriel qu'induit le chiffre quarante. Mais il est tout aussi correct de faire l'accord

du qualificatif avec le mot qu'il qualifie et de suivre la contrainte du singulier de la chose comptée. Ainsi on peut aussi dire :

وَرَدَ نَحْوَ أَرْبَعِينَ فَارِسًا مُدْرَجًا

On sait la complexité de ces règles de la numération à tel point que les arabophones utilisent leur dialecte quand il s'agit de compter, l'écriture employant le chiffre et non la lettre. Exemple, on n'écrit pas :

خَمْسَةُ آلَافٍ وَأَرْبَعُمِئَةٍ وَسَبْعَةٌ وَثَلَاثُونَ رَجُلًا

Cinq mille quatre cent trente sept hommes

Mais :

رَجُلًا 5437 ou رَجُلًا ٥٤٣٧

Donc, ici, la règle est que de 11 à 99 les noms de nombre régissent le cas direct au singulier pour l'objet compté, considéré comme un spécifique.

4 Un autre usage fréquent du spécifique est de suivre un élatif : en effet, quand notre langue dit « Il est plus âgé que moi » la langue arabe dit « Il est plus grand que moi en âge ». L'âge explicitant bien en quoi il est plus grand que moi. Ainsi :

هُوَ أَكْبَرُ مِنِّي سِنًا

Il est plus âgé que moi.

أَجْمَلُ مِنْكَ وَجْهًا

Son visage est plus beau que le tien.

Quelques exemples

مَلَأَ الْكَأْسَ مَاءً

Il a rempli le verre d'eau.

تَزِيدُ عِشْقًا

Tu croîtras en passion... (Al-Isfâhâni)

كَانَ أَطِيبَ النَّاسِ صَوْتًا

Son chant était le plus doux du monde... (Al-Isfâhâni)

إِشْتَرَى رَطْلًا لَحْمًا [أَوْ إِشْتَرَى رَطْلًا مِنْ لَاللِّحْمِ]

Il a acheté une livre de viande.

هُوَ أَكْثَرُهُمْ تَوَاضُعًا

Il est le plus modeste d'entre eux.

إِشْتَهَرَ حَاتِمٌ كَرَمًا [أَوْ إِشْتَهَرَ حَاتِمٌ بِكَرَمِهِ]

Hâtim était connu pour sa générosité.

هُمْ أَكْثَرُ مِنَّا عَدَدًا

Ils sont plus nombreux que nous.

مَدِينَةُ مَكْنَسَ أَكْثَرُ مِنْ فَاسَ سُكَّانًا

La ville de Meknes a plus d'habitants que celle de Fès.

وَعِشْرُونَ كِتَابًا عِنْدَكَ تِسْعَةً

Tu as vingt neuf livres.

كَمْ كِتَابًا تُرِيدُ [أَوْ كَمْ تُرِيدُ مِنْ كِتَابٍ]

Combien de livres veux-tu ?

إِشْتَرَيْتَ لِتْرًا حَلِيبًا

Tu as acheté un litre de lait.

بِنْتُ حَسَنَةٌ وَجْهًا

Une fille magnifique de visage.

الْوَيْلُ لِي ! أَنَا الشَّقِيُّ , لِأَنِّي هَرَبْتُ مِنَ النَّاسِ وَوَقَعْتُ فِي يَدِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَأْسًا

Malheureuse que je suis, en voulant fuir les hommes je suis tombée au pouvoir d'un ennemi plus cruel.

(fable de Lokman, la gazelle et le lion)

مَا سَبِيلُ الْإِنْسَانِ أَنْ يُحَارِبَ هُوَ أَشَدُّ بَأْسًا مِنْهُ

Il n'est pas prudent de lutter contre un ennemi plus fort que soi.

(fable de Lokman, les lièvres et les renards)